

INTISARI

Terjemahan Buku “*Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*” Bab 1 ‘Awal Kebudayaan Jepang’ Terbitan Seitosha

Iva Dhurotun Nasiha

Pokok pembahasan dalam tugas akhir ini adalah menerjemahkan bagian bab 1 yang berjudul “Awal Kebudayaan Jepang” dari buku *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*, yaitu buku bergambar mengenai sejarah Jepang yang diterbitkan oleh Seitosha. Dalam bab 1, terdapat empat subbab yang diterjemahkan, yaitu subbab Sejarah Purba Jepang Terus Mengalami Perubahan Besar, Apakah Nenek Moyang Datang ke Jepang karena Berburu *Mammoth?*, Teori Umum Seorang Arkeolog yang Diragukan, dan Tembikar Tertua di Dunia yang Telah Mengubah Kehidupan.

Buku *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi* dipilih sebagai bahan terjemahan tugas akhir karena buku ini dapat menjelaskan informasi-informasi yang menarik mengenai sejarah kebudayaan Jepang, seperti terbentuknya kepulauan Jepang, asal-usul orang Jepang, rumpun bahasa Jepang, dan bukti arkeologi yang terkait dengan aktivitas manusia pada zaman Batu di kepulauan Jepang. Buku *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi* menyajikan gambaran sejarah dengan gambar berwarna sehingga lebih mudah dipahami oleh pembaca. Dengan membaca terjemahan buku *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi* dalam bahasa Indonesia, pembaca akan lebih mudah memahami sejarah kebudayaan Jepang.

Kendala-kendala yang dihadapi dalam proses penerjemahan adalah banyaknya istilah kosakata sejarah dalam bahasa Jepang yang sulit dipadupadankan ke dalam bahasa Indonesia. Selain itu, untuk memahami maksud dari kalimat-kalimat yang ada dalam buku, dibutuhkan berbagai referensi lain dari buku dan artikel yang terkait dengan sejarah kebudayaan Jepang.

Kata kunci : Seitosha, Buku Elektronik, *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*

ABSTRACT

The Translation of Book “*Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*” Chapter 1 ‘The Beginning of Japanese Culture’ by Seitosha

Iva Dhurotun Nasiha

The subject of this final project is to translate chapter 1 entitled “The Beginning of Japanese Culture” from *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*’s book, the book of Japanese historical illustration published by Seitosha. In the chapter 1, there are four sub-sections translated, namely the Ancient History of Japanese Continues to Have a Great Changes, Did Ancestor Come to Japan for Hunting Mammoth?, The Theory of A Discredited Archeologist, and The Oldest Pottery in The World that Has Changed Lives.

The selection of *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*’s book as a translation of the final task, since the book can explain interesting information about the history and culture of Japanese, such as The formation of the Japanese archipelago, The origin of the Japanese, Japanese language family, and Archaeological evidence related to human activity in Japanese island from Stone age. *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*’s book presents a historical picture with colored image so that the reader more easily understands it. By reading the translation of *Oorukaraa de Wakari Yasui! Nihonshi*’s book in Bahasa Indonesia, readers will more easily understand about Japanese history and culture.

The constraints faced in translating the book are a number of difficult vocabulary terms in Japanese that hard to integrate into Indonesian. In addition, to understand the meaning of the sentences contained in the book, it takes a variety of references from books and other articles related to the history of Japanese culture.

Keywords : Seitosha, E-book, *Oorukaraa de Wakari Yasui!Nihonshi*

要約

西東社編集部『オールカラーでわかりやすい！日本史』 「第1章日本文化の始まり」の翻訳

イファ・ドゥロトゥン・ナシハ

この卒業制作は西東社編集部『オールカラーでわかりやすい！日本史』「第1章日本文化の始まり」の翻訳である。第1章の中から、ダイナミックに変化していく日本の古代史、先祖マンモスを追ってやってきた？、覆った考古学者の定説、生活環境を変えた世界で最も古い土器を翻訳した。

この本を選んだ理由は、日本列島の誕生、日本人の起源、日本語のルーツ、旧石器時代からの日本の島における人間活動の考古学的の形跡などが歴史や文化について面白い情報という内容があったからである。この本はオールカラーで分かりやすいとなっている。この翻訳を読むことで日本の歴史や文化についてもっと深く理解することができる。

この本を翻訳するうちにあった問題は、専門用語の訳し方と、原文の内容を理解するために日本史や文化の背景を調べることであった。

キーワード : 西東社、電子書籍、オールカラーでわかりやすい！日本史